

## ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКИХ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

**Опубликовано:** Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «МИТСО». 2017. – С. 258–260.

Изучение лексики древнегреческого происхождения, составляющей почти половину современной Международной анатомической номенклатуры, представляет интерес для будущих врачей, как с точки зрения этимологии, так и семантики. Цель данной работы – выявить этимологические и семантические особенности некоторых латинских анатомических терминов греческого происхождения, не обладающих внешними признаками грецизмов, а также терминов, для которых представлена неоднозначная трактовка их происхождения.

Обратимся к термину *trigōnum, i n*, известному в анатомической номенклатуре со значением ‘треугольник, треугольное пространство’ (например, *trigōnum lumbāle (Petiti)* ‘поясничный, люмбальный, петитов треугольник’) [1, с. 532]. О происхождении лексемы *trigōnum* от греч. *trigonon* находим упоминание в словарях Г. Арнаудова, П. И. Карузина, а также в «Латинско-русском словаре» И. Х. Дворецкого [1, с. 532; 4, с. 220; 3, с. 786]. Греческая лексема *trigonon* имела значения ‘треугольник’ и ‘тригон (род арфы)’ [2, II, с. 1644], а для латинской *trigōnum* словарь фиксирует только значение ‘треугольник’ [3, с. 786].

Несмотря на отсутствие слова *trigōnum* в этимологических словарях латинского языка, на наш взгляд, нет причины оспаривать точку зрения о его греческом происхождении, тем более, что на это указывают многие ученые.

Менее определенным с этимологической точки зрения является термин *nervus, i m*, имеющий в анатомии следующее значение: ‘нервы – пучки нервных волокон (отростков нервных клеток), связывающие центральную нервную систему со всеми системами органов и с кожным покровом тела’ [1, с. 317]. На первый взгляд, лексема *nervus* – явное заимствование греч. *neuron*. За греческое происхождение данного термина высказываются, в частности, Г. Арнаудов и П. И. Карузин [1, с. 317; 4, с. 152].

В словаре Г. Арнаудова отмечено, что лат. *nervus* происходит от греч. *neuron*, имевшего первоначально значение ‘жила, сухожилие’, а позже – ‘нерв’ [1, с. 317]. П. И. Карузин также возводит *nervus* к *neuron*, отмечая при этом, что нервами у Гиппократов называлось все белое и волокнистое, как например, сухожилие, связка. Отсюда *aponeurōsis* (греч. *aponeurosis*) ‘сухожильное растяжение’, ‘плоское широкое сухожилие’ [4, с. 39, с. 152]. До Аристотеля *neura* называли нервы, а *neuron* – все, что теперь носит название ‘фиброзный’

[4, с. 39]. И действительно, если обратиться к «Древнегреческо-русскому словарю» И. Х. Дворецкого, то можно видеть, что для *neuron* в семантическом ряду из шести значений первыми приводятся ‘сухожилие’ и ‘волокно’ [2, II, с. 1130].

Однако не все исследователи считают *nervus* заимствованием из греческого языка. И. Х. Дворецкий в своем словаре латинского языка фиксирует *nervus* без отметки о греческом происхождении; при этом в числе девяти значений первым приводится ‘жила, сухожилие’ [3, с. 510]. Авторы этимологического словаря латинского языка А. Эрну и А. Мейе также отрицают возможность заимствования этой лексемы. В частности, они утверждают, что все значения и само слово *nervus* близки греч. *neuron*, и далее объясняют, что через «народную» латынь общеиндоевропейское слово *snēwro* преобразовалось в *nervus* [5, с. 439].

Таким образом, следует признать слово *nervus* индоевропейской параллелью соответствующего греческого слова.

Рассмотрим еще один термин – *saccus, i m*, в анатомии означающий ‘мешок’ (например, *saccus lacrimālis* ‘слезный мешок’) [1, с. 448]. В словарях Г. Арнаудова, И. Х. Дворецкого и в этимологическом словаре латинского языка А. Эрну-А. Мейе говорится о заимствовании *saccus* из греческого языка [1, с. 448; 3, с. 679; 5, с. 585].

Отметим, что греч. *saccos*, в свою очередь, восходит к семитск. *śaq*, которое обозначало любую толстую ткань для различного употребления, в том числе и для мешковины [5, с. 585]. Обращают на себя внимание значения лексемы *saccos* в греческом языке: 1) ‘грубая ткань’; 2) ‘мешок’; 3) ‘борода (шутл.)’; 4) ‘вретище, рубище’ [2, II, с. 1460]. При заимствовании *saccos* в латинский язык из указанных выше значений сохранилось два – ‘мешок’ и ‘вретище’ [3, с. 679].

Как можно видеть, в учебно-справочных изданиях иногда встречаются различные версии происхождения того или иного слова. Соответственно, при исследовании этимологии латинских анатомических терминов требуется глубокий этимологический анализ с использованием различных источников.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках : Latinum-русский-english-français-deutsch = Terminologia Medica Polyglotta = Medical Terminology in Five Languages = Terminologie Medicale en cinq Langues = Medizinische Terminologie in Fünf Sprachen / д-р Г. Д. Арнаудов ; [пер. с болг. В. В. Завьялова]. – 4-е рус. изд., испр. – София : Медицина и физкультура, 1979. – XXIV, 943 с.

2. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.

3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов / И. Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1996. – 845 с.

4. Карузин П. И. Словарь анатомических терминов / П. И. Карузин. – М. ; Л. : Гос. изд-во, 1928. – 291, [2] с., [1] л. ил.

5. Ernout A. Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots : en 2 vol. / A. Ernout, A. Meillet. – 4. éd., rev., corr. et augm. – Paris : Klincksieck, 1959. – 2 vol.